

**О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СФЕРЫ
ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ЛИМЕРИКАХ И ЧАСТУШКАХ (НА
МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Ефремова Людмила Сергеевна

аспирант кафедры романо-германской филологии и переводоведения, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского – СГУ, РФ, г. Саратов

Functioning of IT terminological units in limericks and chastushkas (based on the English and Russian languages)

Lyudmila Yefremova

postgraduate of the Department of the Romance and Germanic Languages and Translation in Saratov State University – SSU, Russia, Saratov

Аннотация. Вследствие глобализации наблюдается широкое проникновение явлений в различные сферы, в частности, науки и культуры, всех народов. В результате терминологические единицы переходят в общеупотребительный язык и используются как элементы творчества при создании таких форм, как лимерик и частушка. При этом данные единицы проходят стадии ассимиляции, что и анализируется в данной статье.

Abstract. Phenomena of different spheres, namely science and culture, are widely spread due to the globalization. As a result, terminological units are used by common people as elements of such poetic forms as limericks and chastushkas (folk songs). Therefore, this article studies stages of their assimilation.

Ключевые слова: IT-терминология; терминологическая единица; ассимиляция; лимерик; частушка.

Keywords: IT terminology; terminological unit; assimilation; limerick; chastushka; folk song.

На протяжении последних десятилетий такое межкультурное явление, как глобализация, характерно для многих сфер жизни людей разных стран, вследствие чего эти области человеческой деятельности оказывают непосредственное влияние друг на друга, а их компоненты проникают в другие культуры, то есть наблюдается их некий синтез. Этот процесс сопровождается образованием и широким распространением общих социальных норм, идеалов и ценностей, а также своеобразным заимствованием тех или иных элементов других культур [5, с. 204].

Так, русской культурой был заимствован такой английский лирический жанр, как лимерик. Его прототипом послужили песенки (одна из форм устного народного творчества) жителей определенного региона, а именно ирландской деревни под названием Лимерик, которые были популярны в XVII веке, а в XIX веке этот жанр приобрел статус национально-литературного благодаря Эдварду Лиру (1846 г.) [4, с. 1360-1361].

Наряду с этим в русской культуре существует своего рода аналог лимерика, а именно частушка, которая так же относится к разновидностям фольклора, как и первооснова лимерика. Следует отметить, что оба жанра развивались примерно в одну и ту же историческую эпоху (последняя треть XIX – начало XX в.) [2, с. 279-280]. К их общим чертам можно отнести принадлежность к лирической поэзии, публичный характер, краткость, экономичность, наличие различных стилистических приемов (метафора, метонимия, гипербола, ирония и др.) [3]. Однако, у каждого из этих жанров есть и отличительные характеристики. Во-первых, у них разные формы: лимерик пишется анапестом и состоит из пяти строк, которые рифмуются по схеме *aabba*, причем строки с рифмой *a* – трехстопные, с рифмой *b* – двустопные [4, с. 1361]; частушка, как правило, представляет собой силлаботонический стих, построенный преимущественно по модели четырехстопного хорея с перекрестной (*abab*) или парной (*aabb*) рифмой. Во-вторых, частушкам присуще более широкое тематическое разнообразие, чем лимерикам: от бытовых до социально-политических сюжетов [2, с. 280-281].

В настоящее время в русской культуре и жанр лимерика, и жанр частушки довольно широко распространены, однако современные частушки являются модификацией традиционной формы, поэтому некоторые исследователи рассматривают их как элементы «антифольклора», «неофольклора», «постфольклора» [1, С. 137]. Кроме этого, создавать подобные тексты на определенную тему могут люди разных специальностей, в связи с чем постфольклор приобретает межпрофессиональный характер. Поскольку пока не существует определения «межпрофессиональный фольклор», попытаемся объяснить это явление. Современное состояние науки и искусства свидетельствует о взаимопроникновении некоторых явлений и терминологических единиц одной сферы в другую, что приводит к формированию неких пограничных областей как внутри определенных научных течений, так и отдельных видов искусства.

О пост- или неофольклорной природе частушек в русском языке свидетельствует их тематическое разнообразие, и при этом одной из популярных тем является сфера информационных технологий, которая бурно развивается в последние десятилетия. Данной области также посвящен ряд лимериков как на английском, так и на русском языках. В связи с этим наблюдается проникновение терминологических единиц этой сферы в общеупотребительный язык, в результате чего они активно используются авторами частушек и лимериков, которые зачастую могут не иметь специального образования, в частности связанного с IT-областью.

В рамках данного исследования были рассмотрены лимерики и частушки, ключевыми словами в которых являются термины/лексические единицы «компьютер» – «computer», «программист» – «programmer».

Проанализируем сначала лимерики на английском и русском языках, в которых в качестве ключевой выступает единица «computer» – «компьютер» (здесь и далее будут сохранены авторская орфография и пунктуация):

1) *Computers are hiding* out there,
And no one, quite frankly, knows where,
You can see them though during,
A test made by *Turing*,
With *CAPTCHAs* now seen everywhere! (Dan Green)

Наряду с единицей *computer* в данном тексте использованы также связанные друг с другом термины, обозначающие реалии сферы информационных технологий как, например, аббревиатура *CAPTCHAs*, которая имеет следующее полное наименование Completely Automatic Public Turing Test to Tell Computers and Humans Apart (полностью автоматический тест Тьюринга для различения компьютеров и людей) [10]. Создателем этого направления является британский ученый Алан Тьюринг (*Turing*), работа которого повлияла на развитие указанной области. У данной аббревиатуры отмечается наличие морфолого-грамматического показателя (суффикс -s), свойственного для исчисляемых существительных английского языка. Что касается стилистических приемов, которые автор применил в лимерике, то к ним можно отнести персонификацию: компьютеры считаются одушевленными, так как могут спрятаться (*computers are hiding*).

Другим примером использования исследуемой единицы является следующий лимерик:

2) A *computer* was heard to *complain*,
I find factoring letters a strain;
It's all 1s and 0s,
I rank as my heroes;
Ran his oftly repeated refrain. (Paul Mitchell, Florida, USA)

В данном лимерике, как и в предыдущем, отмечается такой стилистический прием, как персонификация, или олицетворение, что выражается при помощи слова *complain* в значении «*express dissatisfaction or annoyance about something*» [7], а также прямой речи (см. 2-4 строки). Кроме этого, в процессе анализа было выявлено, что единицы кодирования информации – 0 и 1, – которые относятся к разряду количественных числительных, автором текста были употреблены в функции существительных, о чем также свидетельствует суффикс -s.

Этой же тематике (о компьютере) посвящен представленный ниже лимерик:

3) There was a computer that *cried*,
What I'd give for a *digital* bride;
She'd be *IBM* brainy,
And rather *main-framey*;
The * *dot* * *gal* by my side. (Paul Mitchell, Tampa, FL, USA)

Автор снова прибегнул к приему олицетворения, используя глагол *cried* (воскликнул), который обладает эмоциональной коннотацией, и прямую речь (см. 2-5 строки лимерика). В связи с этим лексическая единица *digital* используется в анализируемом примере не только как логическое определение качества существительного *bride*, но и как эпитет. Также было отмечено употребление аббревиатуры *IBM* в функции определения, так как она находится в препозиции к другому прилагательному – *brainy*. В лимерике присутствует авторский нео-

логизм – прилагательное *main-frameу*, образованное от существительного *mainframe* с помощью одного из деривационных суффиксов, а именно -у. При анализе текста было обнаружено использование сленговой единицы *gal*, которая широко распространена на территории США [8], в сочетании с терминологическим обозначением * *dot* *, причем данный термин тоже выполняет функции определения в предложении, поскольку находится в препозиции по отношению к существительному *gal*.

Анализ лимериков о компьютерах в русском языке показал, что авторы активно используют персонификацию в своих произведениях:

1) Мой новый компьютер *Евгений* –

Вообще *положительный гений*:

Играл в преферанс,

Вводя меня в транс, –

Ах, жизнь полна офигений! (Графоманов)

Как и в английских текстах в данном стихотворении обнаружено следующее: олицетворение проявляется в том, что компьютеру дается типичное мужское имя – *Евгений*, в результате чего он приобретает статус человека, соответственно может выполнять действия, присущие людям, например, играть в преферанс, как продемонстрировано в тексте. Кроме этого, в лимерике автором компьютера аксиологически выражается позитивная оценка с использованием словосочетания *положительный гений*, в котором прилагательное *положительный* выступает в функции эпитета.

В следующем примере противоположная аксиологическая оценка компьютера была выражена словосочетанием *капризный профан*, где слово *капризный* является эпитетом, а также существительным *болван*:

2) Компьютер один *Митрофан* –

Ужасно *капризный профан*.

Начнет два на два

Он множить едва

И тут же зависнет, *болван*. (Графоманов)

Автором был использован тот же способ олицетворения, как и в предыдущем тексте, а именно наречение компьютера мужским именем *Митрофан*, что является аллюзией на одного из персонажей комедии Д.И. Фонвизина «Недоросль», который отличался своим нежеланием учиться и развиваться, хорошо знакомого для носителей русской культуры. Этот факт также свидетельствует о наличии отрицательной оценки по отношению к компьютеру.

Кроме лимериков, посвященных компьютерам, при анализе материала были обнаружены стихотворные тексты на английском и русском языках о специалистах сферы информационных технологий – программистах.

1) A programming genius called Hank

Wrote a system to 'access' his 'bank'

When his memory failed him

They *nailed* him then jailed him

Now his '*storage*' is '*basic*' and *dank*. (W E Sword, Barningham Suffolk)

В этом примере был использован прием метафоризации терминов, на что указывает синтаксический прием использования кавычек для выражения переносного значения: '*access*' his '*bank*'; '*storage*' is '*basic*'. При этом в первом случае автор намекает на некую ситуацию взлома банковской системы и незаконных операциях с лицевым счетом этого хакера (незаконным начислением денежных средств, например). Эти действия повлекли за собой ряд последствий, что выражено сленговой лексической единицей *nailed* в значении «*detect or catch (someone, especially a suspected criminal)*» [11]. В конце лимерика терминологическое сочетание '*basic*' '*storage*', обозначающее любое устройство для хранения данных, приобретает иное, метафорическое, значение – тюремная камера. При этом с существительным – '*storage*' употребляется прилагательное *dank* в значении (влажный, сырой) [9], которое является в предложении эпитетом.

В другом произведении был использован ряд терминов, вошедших в общеупотребительный язык из сферы информационных технологий. Это существительные *лаге* (англ. lag) и *баги* (англ. bug), которые в русском языке прошли ассимиляцию на фонетико-орфографическом и морфолого-грамматическом уровнях. Единица «*лаге*» сопровождается экспрессивно-эмотивным прилагательным *офигительном*, являющимся эпитетом. Однако в лимерике была использована терминологическая единица, которая еще не ассимилировалась даже на первом, фонетико-орфографическом, уровне, то есть это иноязычное вкрапление *winsock*, которое представляет собой акроним от терминологического сочетания Windows Sockets API:

1) Молодой программист из Гааги

В чат ходил в *офигительном лаге*.

И ни разу не смог

Он отладить *winsock*,

Хоть ночами отлавливал *баги*. (Олег Польш)

Отрицательная оценка программиста выражается в употреблении краткой формы прилагательного *упрям*, а также благодаря такому стилистическому приему, как сравнение (как *скот*). О личном отношении самого специалиста к людям, в частности клиентам, свидетельствуют 4-5 строки лимерика:

2) Был *упрям программист* из Казани,

Он любил зарабатывать “*money*”.

Но как выйдет расчет –

Он бранился как *скот*,

Обвиняя клиентов в обмане. (Олег Польш)

Итак, авторы английских и русских лимериков использовали терминологические иноязычные вкрапления (*winsock*), ассимилированные на фонетико-орфографическом и морфолого-грамматическом уровнях варианты терминов (*лаге*, *баги*). В текстах отмечены некоторые стилистические приемы такие, как персонификация, эпитет, метафора, ирония. Важно отметить присутствие как положительной, так и отрицательной оценок, создающих определенную атмосферу лимериков.

Далее были рассмотрены несколько русских частушек, основным образом которых являются компьютеры и программисты.

1) Нынче книжечек не читаю,

Телевизор не смотрю –

Днём и ночью, как чумная,

За компьютером сижу. (Народ)

В этом тексте воссоздается ситуация, свидетельствующая о зависимости лирического героя от компьютера. К стилистическим приемам, использованным в данном четверостишии, относятся антитеза (*книжек не читаю, телевизор не смотрю*), гипербола (*днём и ночью*) и сравнение (*как чумная*). В совокупности они показывают отрицательное отношение персонажа к ключевому слову в частушке – компьютер.

В приведенном ниже примере наблюдается положительная оценка анализируемой единицы, которая, в свою очередь, выражается с помощью графического выделения (обращение к компьютеру с большой буквы – *Он, Компьютер*, – что свидетельствует также о проявлении уважения лирического героя к предмету); использование уменьшительно-ласкательной формы существительного (*братец*) и эпитетов (*хороший, золотой*), которые часто использовались при характеристике персонажей в другом жанре фольклора – сказке:

2) Это *Он, Компьютер-братец*,

Мой *хороший, золотой*,

Мне помог средь неурядиц

Обрести в душе покой. (Народ)

Также в рамках исследования были изучены некоторые частушки, посвященные специалистам, непосредственно связанных с компьютерами, а именно программистам:

1) *Побелел* вдруг программист,

Кликнув стрелкой *кнопку «Х»*.

Файл быстренько закрылся...

Исходный код не сохранился! (VIP)

В этом примере описывается ситуация, которая усиливает состояние тревоги и отчаяния лирического героя. Для этого используется лексическая единица «*побелел*», а также восклицательная структура предложения (см. 4 строка). При этом некая интрига сохраняется до конца текста благодаря синтаксическому приему – использование многоточия (см. строка 3). Словосочетание же «*кнопку «Х»*» представляет собой своеобразную метонимию, поскольку является причиной действия, однако уже в следующей строке указывается на его следствие (см. 3 строка). Однако несмотря на напряженное эмоциональное состояние сюжетно-композиционное построение четверостишия создает комический эффект посредством использования приема иронии.

В другом тексте описывается шутливая ситуация, главными героями которой снова выступают программисты. Новый Год широко отмечается в России (выходные на новогодние праздники длятся несколько дней) и сопровождается весельем, вследствие чего действующие лица этой частушки некачественно выполнили свою работу. Об этом свидетельствует последняя строка частушки, которая относится к разговорному стилю: «*Что сам чёрт не разберёт*» [6].

2) Программист и прогаммистка

Отмечали Новый Год,

Разработали программу

Что сам чёрт не разберёт. (Дмига Форе)

Итак, анализ частушек показал, что их авторы используют меньше терминологической лексики по сравнению с создателями лимериков, особенно на английском языке. Что касается стилистических приемов, то в текстах отмечается в основном прием иронии. Кроме этого, в четверостишиях присутствует аксиологическая оценка.

Как уже отмечалось, сфера информационных технологий активно развивается и широко освещается в различных средствах массовой информации, и большая часть населения становится осведомленной о событиях, открытиях и др. данной области. Вследствие этого тема IT приобрела популярность в последнее время и проникла в литературные произведения и постфольклор.

В результате проведенного анализа таких стихотворных форм, как лимерики и частушки на английском и русском языках, были выявлены их некоторые сходства и различия. Подобный синтез темы (сюжетов) и формы (композиционное построение) активно пропагандируется организаторами конкурсов на лучший лимерик или лучшую частушку на указанную тематику в русской и англоязычной культурах, поскольку их жанровые характеристики помогают раскрыть творческий потенциал. Что касается тематики проанализированных текстов, то в английской и американской культурах более частотными являются лимерики о неодушевленных предметах, в частности, компьютерах, в то время как в русских пяти- и четверостишиях предпочтение отдается другой теме – специалистам, работающим в этой сфере, – программистам. Данный факт свидетельствует об отличиях в картине мира у представителей указанных культур.

В ходе анализа материала было выявлено, что использованные многие терминологические единицы уже вошли в общеупотребительную сферу языка и ассимилировались на фонетико-орфографическом и морфолого-грамматическом уровнях (*лаге, баги*), хотя некоторые из них представляют собой иноязычные вкрапления (*winsock*). Наряду с терминологическими единицами также было отмечено употребление сленговых и разговорных выражений.

При создании стихотворных текстов авторы также прибегали к стилистическим приемам, что является одним из характерных признаков изученных жанров. К этим приемам относятся метафора, сравнение, персонификация, эпитет, антитеза, аллюзия, ирония. Однако для выражения персонификации компьютеров носители английского языка в основном употребляли прямую речь, в то время как носители русского языка присваивали им собственные имена. В рамках данного исследования было обнаружено, что в русских лимериках и частушках аксиологическая оценка выражена более явно, что также указывает на различия в картинах мира.

Таким образом, различные единицы терминологической лексики области информационных технологий активно проникают в общеупотребительную сферу разных языков, поэтому данное явление является весьма продуктивным для изучения.

Список литературы:

1. Андреев В.К. Частушка как жанр субкультурного фольклора // Вестник Псковского государственного университета серия "Социально-гуманитарные науки". Вып. 4. Псков: Псковский государственный университет, 2016. С. 137-141.
2. Жутовская Н.М. «Мой миленок... старик из Перу»: английские лимерики и русские частушки // Царскосельские чтения. 2013. С. 279-283.
3. Мешкова О.В. Своеобразие частушки (к постановке вопроса об эстетике жанра) // Вестник Челябинского государственного университета. 2000. С. 139-144.
4. Назарова Н.А. Лимерик как литературный жанр // Вестник Башкирского университета. 2009. Т. 14, № 4. С. 1360-1363.

5. Храпаль Л.Р., Камалеева А.Р. Культурная глобализация и этнокультурная идентичность общества как факторы модернизации современного образования // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Акмеология образования. Психология развития. 2013. Т. 2, вып. 2. С. 203-206.
6. Чёрт / Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ozhegov.info/slovar/?ex=Y&q=%D0%A7%D0%81%D0%A0%D0%A2> (Дата обращения: 01.10.2018).
7. CAPTCHA [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.captcha.ru/> (Дата обращения: 29.09.2018).
8. Complain / Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/complain> (Дата обращения: 29.09.2018).
9. Dank / Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/dank> (Дата обращения: 30.09.2018).
10. Gal / Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/gal> (Дата обращения: 29.09.2018).
11. Nail / Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/nail> (Дата обращения: 30.09.2018).